

CORRIGE

Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.

Corrigé

I - Compréhension

Exercice 1 :

١. أنا أعمل لحسابي
٢. أرسم أيضاً لماركات أخرى
٣. أنا أخطط الآن لتوسيع نشاطي
٤. وفن الابتكار لا بدأ أن يولد من تداخل الثقافات

Exercice 2 - Traduction

Je suis installé à Paris depuis 1994 et je retourne régulièrement dans mon pays une fois ou plus chaque année selon les circonstances naturellement, et je suis tout ce qui se passe là-bas, particulièrement dans le domaine culturel.

Exercice 3

- a. A dessiner des modèles de vêtements
- b- Il essaie de développer son activité, de créer de nouvelles collections, d'agrandir la surface de son magasin parisien et de réserver l'un de ses rayons à des vêtements d'inspiration orientale dans un cadre arabe qui rappellerait le désert, et enfin de développer ses points de vente.
- c- Fort de son expérience personnelle, il considère que l'art de créer naît de l'interaction des cultures.

II - EXPRESSION

Compétence linguistique

Exercice 1

١. أين تعمل ؟ ماذا تفعل في باريس ؟ في أية مدينة تعمل ؟
٢. من أين يولد الفنّ في رأيك ؟ كيف يولد الفنّ ؟

Exercice 2

١. أتابع كل ما يحدث في ميدان الثقافة .
٢. أتابع الأمور التي تحدث هناك .
٣. هم مستقرون في باريس .

Critères pour la correction

Pour les questions d'expression, on peut espérer le nombre de lignes suivant (qui sera indiqué sur le sujet l'an prochain) :

LV1 L : un minimum de 15 lignes

LV1 S et ES :

- 1er sujet (reformulation) : 6 à 10 lignes pour un récit, 15 à 20 lignes pour un dialogue
- 2ème sujet (libre) 10 à 15 lignes

LV1 baccalauréat technologique : 10 lignes environ

LV2 S : 6 à 10 lignes

LV2 L : 10 à 15 lignes

Baccalauréat professionnel : 6 à 10 lignes

Critères :

Adéquation de la réponse à la question traitée

Cohérence et structuration du texte produit

Pertinence et originalité du contenu

Connaissance du monde arabe + Culture générale

Correction morphosyntaxique

Richesse et précision du lexique + Fluidité et maîtrise des idiomatismes

Les **fautes d'orthographe** sont à hiérarchiser. Certaines sont plus gênantes que d'autres car elles peuvent rendre le texte difficilement intelligible. On considère comme grave : confusion voyelles longues /voyelles brèves, confusion entre consonnes (gutturales, emphatiques / non emphatiques), confusion entre le ت et le ث .

D'autres ne sont pas graves (confusion entre ل et ي , par exemple).

Dans certains systèmes scolaires, la hamza est notée même quand elle est instable (همزة الوصل).

Ne pas pénaliser les candidats. De même, la non-écriture de la madda.

Ne pas confondre dialectalismes et régionalisme. Ex : زجاج pour naïtre (Maroc).

Accepter la présence de termes d'origine dialectale, mais à bon escient (dialogue, vie quotidienne).

Pénaliser structures et morphologie dialectales.

Si l'on rapporte cela à une note sur 10, la langue compte pour 6 points.

Compréhension

- Ne pas comptabiliser les fautes de langue dès lors que ce qu'a écrit le candidat est clair (en français en LV2, en arabe en LV2 et LV1).

- Se référer au corrigé pour vérifier ce qui est effectivement attendu des candidats.

Traduction

- Ce qui est évalué est la capacité à rendre dans un français correct le sens du texte, avec une exigence plus grande pour les L en LV1

- Ne pas appliquer un système de points/fautes mais un système où le texte à traduire est divisé en séquences, avec attribution d'un nombre de points maximum par séquence.

ARABE

Barème

I - Compréhension

- Exercice 1 : 4 points
- Exercice 2 : 4 points
- Exercice 3 : 4 points

II - Expression

- Compétence linguistique
 - Exercice 1 : 1 point (0,5 point par question)
 - Exercice 2 : 3 points (1 point par phrase)
- Production : 4 points